

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy (sama) nie zgotowałaś sobie tego* przez opuszczenie JAHWE, swego Boga, i (to) w czasie, gdy prowadził cię (swą) drogą? ^{**1)2)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy [sama] nie zgotowałaś sobie tego przez odrzucenie JAHWE, swego Boga, i to w czasie, gdy prowadził cię swą drogą?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy nie sprawiłeś tego sam sobie, opuszczając JAHWE, swego Boga, kiedy prowadził cię drogą?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaż tego sam sobie nie sprawujesz? opuszczając Pana, Boga swego, wtenczas, kiedy cię prowadzi drogą swą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Izali się to nie zdało tobie, żeś opuściła JAHWE Boga twego onego czasu, którego cię prowadził drogą?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy nie sprawiło tego twoje odstępstwo od Pana, Boga twego, gdy On prowadził cię w drodze?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy nie zgotowałaś sobie tego sama, opuszczając Pana, swojego Boga?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nie ty sama to sprowadziłaś na siebie? Opuściłaś JAHWE, swojego Boga, w czasie, gdy On prowadził cię w drodze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sam jesteś sobie winien, bo opuściłeś JAHWE, twego Boga, kiedy cię prowadził drogą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy nie spowodowało ci tego odstępstwo twoje od Boga twego - Jahwe (wówczas, gdy prowadził cię drogą)?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Напоумить тебе твоє відступство і твоя злоба тебе оскаржить. І пізнай і знай, що тобі гірко (коли) ти Мене оставиш, говорить Господь Бог твій. І ти Мені не милий, говорить Господь Бог твій.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Sama do tego doprowadziłaś, opuszczając WIEKUISTEGO, twego Boga, w chwili gdy cię prowadził swoją drogą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyż nie to sobie zgotowałaś, opuszczając JAHWE, swego Boga, w czasie, gdy cię prowadził drogą?

¹⁾ <x>300 4:18</x>

²⁾ i (...) drogą : brak w G.